

S.O.H.P. NIDWANDWE HISTORY: Makhi thi Mchatahwa 2/2

51 bedzadzewaba — means 'their sister or her sisters'. In SiSwati, sister is not always the daughter of one's mother: even a girl by one's father's brother is a sister.

52 wo. — generally means 'I see or I follow or yes'; it's a word that expresses agreement by a listener.

51 bodzadzewabo — means 'their sister or her sisters'. In siSwati, sister is not always the daughter of one's mother: even a girl by one's father's brother is a sister.

52 WC. — generally means 'I see or I follow or yes'; it's a word that expresses agreement by a listener.

Ulavumisa, e-benkhe labo bonina waMswati
Lavumisa, e-[um-] all these are ^{young} bonina⁴³
ti labancane, bo-lo, utavumisa, nafi.
of Mswati, lavumisa⁴⁴ and File⁴⁵.

1 bakalikhafwa?

The Mikhafwa?

3 bakandwandwa vele

They are really of Ndwandwa.

1 bonina wabani?

They are whose nina⁴³?

3 bonina waMswati labancane.

They are ^{young} nina⁴³ of Mswati.

1 bakabalona labeyindlowukati?

Are they by the same mother with the one

3 e-batalwa boyiso nje; bodzadzziwabo

e-[um-] they are talwa⁴⁶ by his bababe⁴⁰.

1 kwaya ngani lokutsi baze badume

How did it come about that they became famous,

kangaka, nyalo kukhona live lokutsiwa

now there is an area which is called

kukavumisa le, kubheka lelubonjeni?

kavumisa⁴⁷ there yonder, in the direction of lubonjeni⁴⁸

3 lokavumisa, kube kwakungekho lo-lo

This kavumisa, if there wasn't Tsandzile,

Tsandzile, umuti wawufanele kudliwa ngu?

the umuti⁴⁹ would have been dliwa⁵⁰ by

lomunye emkhatsini walo kavumisa nalo

one of the two: kavumisa and File.

File.

Were they by the same mother [with Tsandzile],

1 babebakabo?

#3 unina (variant make wakhe) — literally means his/her mother, but not necessarily the biological one. Any woman who is of one's mother's age is respectfully called 'mother'.

bonina — more than one.

#4 kalumisa — name of one of King Sobhuza's wives, said to have been a daughter of Zibulani and a co-wife (inhlanti) of Tsandzile [J.S.M. Masebula, p. 17]

#5 File — name of King Sobhuza I's wife who was Tsandzile's sister. [Bonner, p. 123.]

#6 talwa
tala → to be born. [tala, literally means to give birth to]. In SiSwati tala could be said to be what a man does; in a sense, this word is used to mean parenthood.

#7 kalalumisa — name of an area around the kalumisa border post, in the south of Swaziland.

#8 kubombo — in the east of Swaziland, the mountain range that separates Swaziland from Mozambique is called uBombo or kubombo.

49 umuti — see glossary.

50 kudla (also dliwa) — 'kudla' literally means to eat; 'dliwa' to be eaten. A person is said to 'eat' umuti if she/he is senior and, therefore, entitled to property left by a deceased head of the family. In the case of women, a wife 'eats' umuti when she becomes the chief wife, who will bear, or has born an heir. The umuti is 'dliwa' by her.

10 babetelapha tihlanya

They used to doctor lunatics.

1 lokunye longakukhumbula lababekwenta
What else would you remember which they
yini?
used to do?

10 lokunye lengikukhumbulako, awucha
Something else I remember, awu no, there
kute lokunye lengingakukhumbula. Tihla
is nothing I remember. The Mkatjwa used to
nya babetelapha bakamkhatjwa. Cha kuk
doctor lunatics. No, there is nothing else
lokunye lengingakukhumbula.

I remember.

1 ngiyabonga
thank you.

10 e-e.
yes.

10 ka yaka, utse kwakungubani?
at Yaka^{#2}, you said was who?

3 angimati. ngitsite unina waNgwane angima-
I don't know [him]. I said I don't know

ti ^{libito lahe,} ngati nye kutsi abewaka Ndwandwe kuphela.

Ngwane's mother's name; all I know is that

1. Ngubani longakukhumbula unina waNgwane kutsi
^{he was of Ndwandwe.}

Who can remember the name of
kwakungubani?

Ngwane's mother?

3 awu mdzala Ngwane

awu Ngwane is old

42 Yaka (also Ngwane-Kayaka) - Bonner says
Yaka was a Ndwandwe
Chief. King Ngwane
was the son of chief
Yaka's daughter [II
Kings, Commoners and
Concessionaires]

webukhosi lengiwatko, We... we... yincwala
the duty of bukhosi¹⁵ which I know, its... its...
lesetela wona, siblale... lesihleti mpela
wicwala⁷, for which we came. We stayed, which
Sisebentincwala.

^[mumbling voices heard]
we have stay^{it} really doing; we worked incwala.

1 mmb...mmb.

mmb...mmb. (agreeing) — [difficult to
hear]

Sondzela gogo
^[background voices heard]
Come closer, gogo³⁹

10 kushiywa nguye loya babe
it's left^{out} by that very babe⁴⁰

1 kulungile phela ngitjele kona lalasuku.
It's okay then tell me that which he
shiyile.

has left out.

10. yebabe!, yebabe!, phela Mkhathwa,
Hey babe⁴¹!, hey babe! phela⁴¹!, Mkhathwa,
ngikhumbuta wena Mkhathwa. yebabe!
I am reminding you, Mkhathwa. Hey babe⁴¹!

7 yebo gogo
yes gogo³⁹

1 utsi babentani futsi baka Ndwandwe?
you say what else were the Ndwandwe doing?

10 e. Bayatelapha tinhlanya baka
e... [um...] they doctor lunatics, the
Mkhathwa.

Mkhathwa.

1 babelapha tinhlanya baka Mkhathwa?
the Mkhathwa [people] doctor lunatics?

39 gogo - see glossary.

40 babe - see glossary.

41 phela - well, well then, then; of course, to
be sure. [Bryant's Zulu-English Dictionary]

welapha lencwala, kutowusebenta lencwala.
to doctor this incwala⁷, to work this incwala⁷.

5. e-e.

yes.

1. e- yini leminy'imisebenti yabo lakadze
e- [um-] What other duties did they perform
bayenta, nje emphilweni yaka Ngwane,
in the life of ka Ngwane,
nje^{ne} kutsi tikhulu, kumbe imisebenti nje
they are chiefs, or just duties of the
yemajaha aka Ndwandwe, emadvodza
majaha³⁶ of Ndwandwe, the emadvodza³⁷
aka Ndwandwe, banumzane baka Ndwandwe
of Ndwandwe, banumzane³⁵ of Ndwandwe?
5. le babe.

those which?

1. le babeyisebenta ika Ngwane?
the [duties] which they performed here ka Ngwane?

5. Ngaphambilini?

prior?

1. kusukela nje solonefika. yini longatsi
Since you arrived, what would you
wena laka Ngwane seta kutawulaphi-
say here in ka Ngwane we came to doctor
nkosi, kephake nekutsi betwentiwa
the king, but we also did this, and this
ngatsi, nekutsi betwentiwa ngitsi?

as well,
was done by us?

7. babesebentincwala kuphela.

They worked incwala⁷ only.

5. umsebenti^{webukhosi} lengiwatiko, umsebenti
the duty of bukhosi²³ which I know,

36 emajaha - see glossary

37 emadvadza - see glossary

38 banumzane - see glossary.

places, but I don't know about them.
kodua-ke angatani nabo.

1. ngekwati kwakho bakamtsetfa nabakha-
According to your knowledge, did you find
ndza lapha yini, nome,
the Mtsetfa: here, or?
sabazange sibakhandze, kute wakamtsetfa
We never found them; there is no Mtsetfa
lesamkhandza la.

[person] ^{whom} we found here.

1. ugale nini kubati bakamtsetfa wena?
When did you first know the Mtsetfa?

5. bakamtsetfa?
The Mtsetfa?

1. e.e.

yes

5. bakamtsetfa, ngiyabati nje kubonumuntfu
The Mtsetfa, I know them, merely to see
wakamtsetfa, kubonumuntfu wakamtsetfa,
a person of Mtsetfa, to see a person of Mtsetfa,
kodua-ke akuzange sibakhandze muntfu,
but then we never found a Mtsetfa
wakamtsetfa lokhona la.
person present here.

1. yebo-ke

yes.

5. Ngiyabati nje kutsi wakamtsetfa ukhona
I know that there is a Mtsetfa person

—————
kutsi-ke bakandwandwe babeto-
that the Ndwandwe had come

60 tintfonga — walking-stick. In this sentence, the word 'tintfonga' seems to have been used in a general sense to mean going to a soothsayer or spiritualist (also called sangoma) to find out ^{about} something.

61 tiyangga — } diviners who are
also referred to as tangoma — } said to be possessed
by spirits which
reveal the unknown
to them.

62 phengula — 1. to go to tangoma with the intention of finding out about something, usually bizarre, that might have happened.

63 nuka — to smell something. 2. In the case of tangoma, declaring that so and so has done something bad, such as bewitching someone.

Ludwonga, wase sowusuke sowuyafa
better be installed, he then just died without
angaka bekwa, ^{wing} kwentanjani, wa bya-
having been installed, why? what happened?
wa yini?

What killed him?

3 Manje ngeva kutsi bagabana na-
Now, I heard that they quarreled with
Ndwandwa.

Ndwandwa.

1 Ndwandwa wakuphi?

Ndwandwa of where?

3 Umntfanenkhozi

Umntfanenkhozi⁵⁸

1 ngulomunye walabaka Ndwandwa lababa
Is he one of the Ndwandwa [people] who
la?

were here?

3 Cha. Ndwandwa umntfana... totalwa

No. Ndwandwa, the child who is talwa⁴⁶

ngu File

by file.

1 Wo wakankhozi?

wo⁵², he is a sibling with the King?

3 ya, uyindvodza... longumfowabo

yes, he is an indvodza⁵⁹... who is

Mswati

Mfowabo Mswati.

1 Indvodzana yafile

It's File's son.

3 enhhe, yindvodzana yafile.

enhhe (agreeing) it's File's son.

59 indvodza - see glossary.

death of Mswati, Luduonga was installed. Just
Luduonga angaka... angasitsatsi sibla-
before Luduonga took to, took to being a
angaka tsatsi kuba ngu bayethe, wase
bayethe⁵⁷, he then died. Having died, it
uyafa. Nasafileke, sekuyafunwa ke
was then sought, because Mswati ~~tala~~^{up}
ngobe Mswati utele. Kwatfolakalokutsi
It was discovered that this Mburteeni is
lo Mbandzeni ngumntfanenkhozi, walaphre
an umntfanenkhozi⁵⁸ of eGundvini. E-
Gundvini. E- Ungumntfu lobonakala
He is a person who seems to be quiet,
asibindzi, 'ngatsi ngumntfu lolungile;
it seems as if he is a good person; he
angasitfobela sikhundla sebukhozi. Wase
can humble himself for this position of
uyalandua ke uyawubekwa. Ulandue-
Kingship. He was then fetched and installed.
Gundvini.

He was fetched from eGundvini.

- 1 e.e. Wabusa njanike? Wasubayinkhozi
- yes. How did he rule? He became a
- si sikhatsi lesidze?
- King for a long time?
- 3 e.e. waba yinkhozi sikhatsi lesidze.
- yes, he was king for a long time

ngoba naku wafa asengaka bekwa kani
because he did before he was installed,
sekushitiwo kutsi ncono kubekwe
yet it had been said that Luduonga

57 bayethe - 1. a royal salute, usually sung when the king addresses his people or when someone delivers a message from the king, or, when a singer of the king's praises finishes singing them: he then calls out: 'Bayethe!'

2. In this context [in the interview] 'bayethe' seems to refer to being a king or to kingship.

58 umntfanenkhozi - See glossary

3 awu nambasati. ngete ngati. lengingaku
I can't remember. Something which I never
vanga, nobe ngangikuwa lokunge ngiku
had, or if I did, I forgot it because I
khohlwe ngoba ngangingati kutsi kuta
never knew that I would be cross-exami-
wufika lelilanga lekutsi ngiye ngiteku
ned, one day.
tikilitwa.

1 enhhe. kubekwa kwambandzeni ke,
enhhe (agreeing). About the installation of
watini ngekubekwa kwambandzeni?
Mbandzeni, what do you know about ^{Mbandzeni's} installation?
3. bobo! Nge kwakhona nje wena Bhakha
Oh! By the way you, Bhakhamu,
mu Sowutengi buta kwambandzeni,
you ask me about Mbandzeni, yet you
kantsi Mbandzeni ngawumbute le e-
should have asked about Mbandzeni
sigadweni ubange lwa yini? Nangu
there yonder, at sigadweni why? Here
uning wa Mbandzeni!
is Mbandzeni's uning!

1 Sizatfu sekumbuta kwami kuwe kutsi
The reason of my asking him from you is that
ngumbuta ematfini wakhe.
I am asking him from his person.

3 Ngati kutsi, ngati kutsi -- kwatsi kungafa
I knew that, I know that, after the
Mswati kwabekwa Luduvonga. Watsi

56 Sigodlo } see glossary.
Sigodlweni }

yes

3. botatsatfu, bendee ku Sobhuza wekugala
All three got married to Sobhuza I

1 e-e

yes

3 lotala Mswati.

Who ⁴⁶ tala Mswati

1 wo. Babende bendee bonkhe bobatsa-
wo⁵². They all got married, all three?
tfu?

3. enhhe.

enhhe (agreeing)

1 Fane loTsandzile waba yindlovukati?
but this Tsandzile became indlovukati⁵⁷

3. enhhe, waba yindlovukati

enhhe (agreeing), she became indlovukati⁵⁵

1 laba labanye kwaba nje nge: akhosikati
the others merely became emakhosikati
enthos: bakhelwa le

of the king, and had their homesteads built
yintfo longayikhumbula ngaTsandzile
far away there, yonder. — What else

nje, ^{lokung} ngaphandle kwalokutsi abeyindlovu-
would you say, which you remember about
kati, abebaluleke ngani ebanifini, longakhu

Tsandzile, apart from that she was indlovukati
mbula nje kutsi kwentiwa nguTsandzile,

something of importance which she did?

^{not a name nje} Abeduume ngani? yintfo lbeduume

Or what made him famous?

ngayo?

ss inlawkati - see glossary

I am not sure that they are talwa⁴⁴ by
Shangatsi lo lo File utalwa ngu Zidze,
Numisa; it seems as if File is talwa by Zidze
1 enhhe.

enhhe (agreement)

3 Wawina lo lo Tsandzile nguyona
Tsandzile worn; she is the ^{senior} inkhosatana,
nkhosatana lenkhulu njenga Betfusile
like Betfusile⁵⁴ here in kaNgwane.
lapha kaNgwane.

1 e-e
yes

3 ya ufike keyena uyabagabola bo-
yes, she came and occupied a
nkhe laba... lamaNdwandwe
senior position among all others, the Ndubandwe

1 e-e.
yes

3 utala lo Mswati
She tala⁴⁶ - this Mswati

1 bendzaphi-ke laba labanye bo
where did the other marry, File and
File natakumisa? Babentzekuphi?
katakumisa? Where had they married?

3 Bendza kuSomhlolo, kuSabhuza wekugala
They married to Somhlolo, Sabhuza the first.
1 kungasiko¹⁰, lapha kwakwendze...
it's not where...

3 babendze Kanye naloTsandzile?
They got married to the same husband with Tsandzile.

1 e-e

53 Wikhosatana - see glossary.

54 Betfusile - first-born ^{daughter} of King Sobhuza II

3 cha. Bodzadzewabo nje
no, they are merely bodzadzewabo⁵¹;

1 Wo. Ngaboyise,
Wo⁵² by their bobrbe⁴⁰?

3 e-e.

yes.

1 e kwase... wo
then... wo⁵²

3. lofavumisa utalwa ngumfowabo Zidze;
This favumisa is talwa⁴⁶ by Zidze's brother;
ngu Vumisa ligama lakhe. Tengingamfali
his name is Vumisa. Of whom I am not
kable ngulo file kutsi utalwa ngu Zidze
clear is file, as to say who talad⁴⁶ they
yini nobe utalwa ngumfowabo Zidze naye,
is it Zidze or it's Zidze's brother?
File utala... e- Ngu Vumisa lo lotala lotala
File utala⁴⁶... e- sum-3, its Vumisa who talad
misa; waka Ndwandwa naye.

this favumisa; he is of Ndwandwe as well.

1 loVumisa ke lotala favumisa e- ubuhlobo

This Vumisa who talad favumisa e- sum-3 is
buni na file? Angitsi bofile na favumisa

of what relation with file? Isn't it that
bodzabo wabo labo

File and favumisa are bodzadzewabo⁵¹?

3 e-e.

yes.

1 batalwa ngu Vumisa? Bobabili?

They are talwa by Vumisa? Both of them?

3 angicordzi lokutsi batalwa ngu Vumisa,

Somhlolo's induna^{es} of umuti⁴⁹ of Ludzidzini⁶⁹
Ludzidzini.

1 yebo-ke. Kwakuyinduna ya Somhlolo
yes-ke². He was an induna of Somhlolo,
yemuti wase Ludzidzini
of the umuti of Ludzidzini.

3. e-e. Kabo Mswati
yes, at Mswati's place

5. ka Mswati
at Mswati's place

3. Cha. Wakhiwa ngu Somhlolo lomuti
No. This umuti⁴⁹ of Ludzidzini was built
we Ludzidzini,
by Somhlolo.

1 Kwakung' kabo Mswati?
Was it where Mswati belonged?

3. e-e. Kabo Mswati
yes it's where Mswati belonged?
E background voices heard

1 yebo-ke
yes-ke²

11. e (listen) what role did he play in the
e (um-3) (listen) what role did he play in the
installation of Mbandzeni?
installation of Mbandzeni?

1 Who?
Who?

11 Sandlane?
Sandlane?

1 ekubekweni kwa Mbandzeni, yini loku-
When Mbandzeni was installed, what is it
ngatsi Sandlane wayenta khona lapha?

68 indwung — see glossary

59 ludzidzini — royal residence of
Thandile (Tsandzile), mother of Msiat
situated in central Swaziland
at Ludzidzini, halfway between
the Zombodze and Matsapha
schools. (Matsebula pp. 14, 17 also
see Grotpete, p 18).

They come from there yonder, its called Velezi-
ngobe babaleka. Sebabuya muva batwukho-
zweni because they ran away. They later
nta, sekutsiwa-ke ng- sebayakwaka
returned and khontsi³³, then its said-
waka Velezizweni, sekufa leli lembidlimbidlini,
they built [a homestead] at Velezizweni, then
Wena wekunene.

Mbidlimbidlini, as the name of umuti⁴⁹, died.

laphe Gundwini la, bakhona yini kumbe
Heve at Gundwini, are there any white people
belumbi lebefike bakha lapha, banikwe
who came and built [a homestead] here, and
mapulazi, nobe kumbe tive letinye?
given farms, or other tive¹⁶?

3. e Gundwini?
at Gundwini?

1. e-e.

yes

3. Cha, kute nje belung'e Gundwini
No, there are no white people at Gundwini

11. No.

No.

1. tive letinye ke letakhontsiwa?
What about other tive¹⁶ which were khontsiwa³³?

3. Sandlane ngati kushi kwakugindwana
I know that Sandlane was Mswati's,
ya Mswa. ya Somblolo yemuti we-

nakwenteka letintfo leti?

that time, when these things happened?

11 does he know?

does he know?

3 Ndwandwa umntfanenkhozi?

Ndwandwa the umntfanenkhozi⁵³,

1 e-e

yes

3. angat abakhumuti wakhe, ngiva kutsi

I don't. he had built his umuti⁴⁹, I

akuse Mbidlimbidlini.

hear that it was eMbidlimbidlini.

1 kulela leShiselweni yini?

Was it in the Shiselweni [area, region]?

3. abakheMbidlimbidlini. Umuti wakhe

he had built at eMbidlimbidlini. His umuti

kuse Mbidlimbidlini.

was eMbidlimbidlini.

3 phela wabesewuyabulawa lomuti, babu-

By the way the umuti⁴⁹ was later destroyed,

lawabonke, kwasala umntfanenkhozi

all were killed, except for umntfanenkhozi⁵⁸

MboziSwa, indodzana ya Ndwandwa.

MboziSwa, son of Ndwandwa.

Nalabasala bantfana, nankhuya nje lokutsi-

even the children who remained, - there

wa kukaVelezizweni,

it is, which is called kaVelezizweni⁶⁷

1 kulekitsi vele

It's really in our place.

3. Sebabuya le, kutsiwa ngukaVelezizweni

because of that, it is called kaVelezizweni

1 kulekitsi vele

It's really in our place.

3. Sebabuya le, kutsiwa ngukaVelezizweni

because of that, it is called kaVelezizweni

1 kulekitsi vele

It's really in our place.

3. Sebabuya le, kutsiwa ngukaVelezizweni

67 ~~Ka~~ Velezizweni — name of a place or area
situated at about 40 km
South of ^{present day} Mbabane.

clans or regiments? Did they have any regiments
supporting them or not?
supporting them or not?

2. babenawo yini emabutfo, babephetsem-
e... Did they have emabutfo⁶⁵; Did they
butfo yini naba, njengekutsi umntfane
phatsa⁶⁶ emabutfo⁶⁵ as well, like saying
nkhosi uphetse libutfo lelingukutsi nekun-
umntfanenkhozi⁵⁸ has phatsa⁶⁶ this libutfo
tsi? babenawo yini emabutfo?

and this one? Did they have emabutfo?
3 anganti anginawukhulum'emanga
+ don't know. I won't speak lies there.
Lapho

3 babebantfabenkhozi
were bantfabenkhozi⁵⁸

7 Sekubanga bona-ke
they were the ones who disputed.

1 bobani bona lawo mabutfo? Ungawa-
who were those mabutfo? Can you
khumbula kutsi.

remember [them], as to say --

7 angiwati lamabutfo kutsi abelibutfo lina-
I don't know these mabutfo, as to say of
1 | there were some regiments there
| ^{what libutfo they were [name of libutfo]}
| there were some regiments there

1 abakhephi Ndwandwe ngaleso sikhatsi?
where had Ndwandwe built [his homestead]

65 emabufu - see glossary

66 kuphatsa - 1. to hold or carry something
(literally).
2. to be responsible for some-
thing or someone, in the
sense of administration, or
leadership.

no, the groups that supported these people?
no, the groups that supported the people?
1 awu! E-laba losowubabalile wena
awu? e-- these you have just counted
lebabe seluhlangotsini lwemntfanenkhozi
who were on the side of mntfanenkhozi⁵⁸
{difficult to hear}

11 Clans or regiments?
clans or regiments

3/ lwemntfanenkhozi Ndwandwa
of mntfanenkhozi⁵⁸ Ndwandwa

11 ya who supported Ndwandwe?
ya⁶⁴ who supported Ndwandwe?

1 Kwakutibongo tini? Babetakabani bona?
What surnames were they? Of what surnames were they?

3 babantfanenkhozi baMswati.
they were of Nkhosi⁸ Mswati.

1 bomnakabo ngekutalana?

They are bomnakabo² by

3 bomnakabo - bomnakabo luduanga-

They are bomnakabo¹, bomnakabo luduanga;
bomnakabo Mbandeeni futsi

they are also bomnakabo Mbandeeni.

— {difficult to hear}

11. ya, but who supported these people; who
ya⁶⁴, but who supported these people; who
who, who was, who was, was it clans
who, who was, who was; was it clans
or regiments; did they have ^{any} regiments

64 ya - a South African form of saying 'yes'
originally an Afrikaans word.

64 ya - a South African form of saying 'yes'
originally an Afrikaans word.

a- on his side in that matter, I hear
ngiva umotfanenkhozi Mbilini, na Mabhedla
umotfanenkhozi⁵⁸ Mbilini, and Mabhedla.

11th Mabhedla

1 and Mabhedla.

3. e-e.

yes

11. Is there anybody else?

is there anybody else?

1. Kukhona lobakhumbulako?

Are there others you remember?

3. Ngikumbula labo. Was uyabaleka-ke

I remember those. Mbilini then ran

Mbilini uya ka Zulu. Mabhedla wabaleka

away and went to Zululand. Mabhedla

waya eMshadza

ran away, went to Mshadza.

7 eWulu

at Wulu

3. eWundlu?

at Wundlu?

7 eWulu

at Wulu

3. wo eWulu,

wos2 at Wulu

11. The people that supported-- the groups that

the people that supported-- the groups that

supported him, were they clans or they

supported him, were they clans or they

were regiments?

were regiments?

1 Kwacabana boLudvonga naye?

Ludvonga and him quarrelled.?

3 ee kukhona labakubanga. Wase lotu
yes, they quarrelled over something. This

dvonga-ke sowuyafa. Khona lapho. Sekutsa
Ludvonga then died, just then.

tfa tintfonga-ke kuyawuphengulwa, tifeke

Then they took their tintfonga⁶⁰ and went

tinyanga tinuka loNdwardwa

to tinyanga⁶¹ to phengula⁶². Tinyanga nuka⁶³

1 kutsi nguye lom bulele lomntfanenkho⁵¹

That it's him who killed this umntfanenkho⁵¹

3. Kutsi bulewe nguye.

that it's him who killed him [umntfanenkho⁵¹]

1 e-e

yes

3. Sowuyabulawa ke loNdwardwa

Then Ndwardwa, umntfanenkho⁵¹, was

umntfanenkho⁵¹

executed.

1 wo.

wo⁵²

3 ya.

yes

1 yebo-ke

yes-ke²

bobani lababengase lublangotsini lwaNdwa

who were on Ndwardwa's side in that

ndwa lapho kulowo mqimbi?

matter?

3 a - elublangotsini lwalowomqimbi

78 sesulamsiti — see glossary

wo⁵² (agreeing)

3. Kukhona labakubanga, nami ngangi-
There is something he was disputing, and I was
ngeltho, ngiyeva nje kutsi babanga yase
not present [there]; I hear that they disputed
iyambulala inkhosi.

[something] then the king killed him.

1. Ubulawa ngiMbandzeni?
he was killed by Mbandzeni?

3. ee.

yes

1. by Mbandzeni
by Mbandzeni

11. Why was it - - -

Why was it - - -

1. e... he doesn't know the reason,

e... [um...] he doesn't know the reason,

but apparently there was a dispute
but apparently there was a dispute.

11. enhe. What do you know about

enhe. What do you know about

Nkhopholo?

Nkhopholo?

1. Nkhopholo-ke?

Nkhopholo-ke?

3. Nkhopholo?

Nkhopholo?

1. yebo. Watini ngaye babe?

yes, what do you know about him, babe?

11. Why was he driven out of Swaziland?

Why was he driven out of Swaziland?

1. Wacoshelwa... bamcitse lani laka

Voices are heard at the back ground

according to Nkhwane custom a boy who is a sibling
laka Nkwane akabekwa labelamana ko laba-
with another boy is never installed.
fana bababili

1 empeleni, lisokanghanti?

in fact, is he lisokanghanti???

3 lababili, lababilinge belamana ababe-
two, two who come after each other,
kwa, kubekwa lotalwa nentfombatana
are never installed. It's only the one born with a girl ^{who is installed.}

11 Does he know anything about when

Does he know anything about when
Sandlwana died?

Sandlwana died?

3. lisokanghanti ngu Nkhopholo na Nkhundla
lisokanghanti is Nkhopholo and Nkhundla.

11 Oh, Nkhopholo

Oh, Nkhopholo.

3 Ya
Ya

1 Sandlane wafa njani empeleni?

How did Sandlane die, by the way?

3 Wabulawa ngu Mbandzeni.

he was killed by Mbandzeni

11. Why was he?

Why was he?

1 wambulalela kwentani?

for what did he kill him [Sandlane]?

3 awu ngingete ngatasangcolile.

awu², I can't know, he had become dirty

1Wo.

→ isokanghanti - see glossary

ent he (agreeing)

3 no kutsi lwa - labanganyata bukhasi
and that those who almost got bukhasi?
ngulo - ngulo we Ngculwini; Mhubhe,
It's this one, it's this one of Ngculwini?
kwabonakalo kutsi Mhubhe uliphakla,
Mhubhe; it was seen that Mhubhe was a
angetangena ebukhasini; ngoba uliphakla
twin, so couldn't get ebukhasini?

1 Mhubhe wase Ngculwini?

Mhubhe of Ngculwini?

3 ya. Wafeyi liswa buphakla.

ya^{out}, he failed because he was a twin.

1 Tomunye - ke?

Someone else?

3 kute lomunye

there is no other one?

8. ng'Gija

it's Gija

3 Gija we Nkamanzi?

Gija of Nkamanzi?

4 e.e.

yes

3 Cha, angati lutfo, a^{ngi}zange ~~Ngimune~~

No, I no nothing, I never (heard him)

1 abengekho esigabeli kutsi angabekwa

Wasn't he also entitled that he could be

yena?

installed?

3 abekhona, bayelamana na Eleba

he was; Gija was a sibling with Eleba

bo Gija. Abekwa ka Ngwane, ngebisiko

70 e Ngculwini - name of a place situated at
about 10 km South-east of Manzani

men the child died while Mswati was ^{still alive}
1 Kwakungubani lomntfana?
Who was this child?

3 Angimati. Nginyeva kutsi wafumntfana
I don't know. I hear that Mswati's child
waMswati labekuyena amkhombile anguye
died, whom he had appointed, as the
na Crown prince. Wasuyafa Sewutsi
Crown prince. He then died, and Mswati
Mswati ukhiphimphi iyawubabulala
then sent out an imphi⁷³ to kill the people
lababase Nsingizini kutsi babulelumntfa-
of eNsingizini for killing his child. The
nakhe fike imphi base babanjwa yingwe
imphi⁷³ got held by a crocodile; it
nya lomunye ifikimkhokhumkhono laphe
dismembered his arm at USubu⁷⁴. The imphi
kusutfa. Seyiyajikumphi buyemuva, bati
then returned, saying "it's not okay; it
akuka lungi, inikeke kabi, Sebayawupha
was nikeka⁷⁵ badly. They then went to phengula⁶²
ngula kuMkhweli lapha kuBulunga.
kuMkhweli, there at Bulunga. He [Mkhweli]
ufik' uyanuka kutsa kabulawa ngulaba
nuka⁶³ that he [the crown prince who died]
beNsingizini ubulawe nge madloti
was killed by ancestors, not the people of
akaka faneli.

eNsingizini.

1. wo

wo⁵² (agreeing)

3. enbhe.

73 imphi — See glossary

74 uSuthu (variant luSutlu) — River; there are two rivers: great and little luSutlu.

75 nika, niketa — 'nika' literally means to give. This word could be also used to refer to the ritual performed before army is despatched for war in Swazi society of the 19th century. 'Niketa, badly' means that the ritual has/was not performed the right way, hence the ominous event.

3. Cha, bambita ngelibululu ngekutsi yena
No, they called him by libululu because
usibindzi ungats'uyephuta nekutfukusa
he was a quiet person; it also seems as if
la.

he took too long to get angry.

1 mmh - mmh.

mmh - mmh - [agreeing]

3 Kuts'angaphatsa lwe kahle.

that he could phatsa⁶⁶ sive¹⁶ well.

1 mmh - mmh - manje kutsi babenemona.

mmh - mmh - [agreeing] Now

noko bona? Babengashitiso ngumona?

envied [him], though? They didn't say [that] because of envy?

3 Cha. Babesho kutsi akufuneki kubekwa.

No. They were saying that the person to be
umuntfu lo - lotfwetemehlo ebukhosini -

installed shouldn't be an ambitious one, for bukho²³

1 watsi ke lo akubekwe nalibululu la?

This one [Sandane] then said let them install libululu?

3. e-e.

yes

1 | 0 I see.

Oh, I see.

who would have been
babengabekwa kube Mbandzeni zangabekwa?

installed in place of Mbandzeni, if he had not been installed?

3. bebehulekile ngoba indlu la¹⁶ khets'ilo

They had failed, because the house which

Mswati yel'singizini, wasu yafa

Mswati had chosen is that of el'singizini, and

umntfana asekhona Mswati.

at the time of Ludvonga's death.

1. Kwakudvonga?
of Ludvonga?

3. e-e
yes

1. Manje 'gogo e-bobani labanye eba
Now gogo²² e- Who, am- the children
ntfaneni benkhosi lokwakubonakala kwe
of the king, who looked as if they wished
kutsi nabo bayafisa lokutsi sengatsi
that they be installed, as it had been said
kungabekwa bona, njoba kwasekushi-
that no, now it's Mbandzeni who would be
twe phela kwatsiwe cha Sekutawube
installed, to whom now was this babe¹³ saying
kwa Mbandzeni manje; bobani-ke manje
that "here is a libululu"¹³ It seems that
la abesho kubo lababe kutsi nalilibululu la.
your saying that they said "here is a
kusho kutsi, lokusho kwakho phela lokutsi
libululu; why can't you see it", there were
batsi bona nalilibululu la aniliboni ngani,
people who looked as if they were saying
kwakukhona banifu loku bonakalisa kutsi
"awu? I wish it's me who will be installed."
babetsi bona, awu sengatsi nami ngingaba
They called him [Mbandzeni] by a libululu,
kwinkhosi robe? Babembita ngelibululu
for what [reason]?
ngani?

that you would say he did there? How does Ungena ngani khona laph'e kubekweni he come in, in the installation of Mbandzeni? kwa, kwa Mbandzeni?

3 Ngiwa kutsi lo Sandlane kwatsi laba I hear that this Sandlane, when the ntfabenkhosi labaka Ngwane nasebanda bantfabenkhosi⁵⁸ of ka Ngwane, were ndza, sekufe lofuduvonga, watsi desperate, after the death of Luduvonga, Sandlane; "nindzindzani njezi bantfabenk Sandlane said: "Why are you desperate you, nina bekunene ngoba nali libululu, bantfabenkhosi, you bekunene⁷⁰ because niyalibona yini nali libululu" here is a libululu", do you see this libululu? I asho kubani?

saying [that] to whom?

3 Wabakhombisa lo Mbandzeni he showed them this Mbandzeni.

1 Wo, asabekiwe?

wo⁵², after he had been installed?

3. angakabekwa

before he was installed.

7 Walandva layi Gundvini

He was fetched from here at Gundvini⁷²

3. Wasowuyalandva ke lo Mbandzeni.

Then Mbandzeni was fetched.

1. ekufeni kwa Mswati?

at the time of Mswati's death?

3. ekufeni kwa Luduvonga

70 bakunene — see glossary

71 libululu — a puff-adder. Mbandzeni was said to be a puff-adder, probably because of the characteristics of his personality. He is said to have been humble and less talkative, and, therefore, suitable for kingship.

72 Gurdvini — name of a place (these days) situated at about 5 km south-east of Manzini.

during the reign of Bhunu? This is, I
during the reign of Bhunu? This is, I
think, its a... Madolomafisha and
think, its a... Madolomafisha⁷⁹ and e-
e-; I have forgotten the name of the
I have forgotten the name of the other
other one,

one,

I Nandi?

Nandi?

II No.

No

3. Madolomafisha.

Madolomafisha

II What does he know about (Madolomafisha)

What does he know about (Madolomafisha)?

3 Madolomafisha, ubeyi indlowukazi ekubu

Madolomafisha was an indlowukazi after the

laweni kwa Lamgangani, uning wakudo-

execution of Lamgangani, mother of

nga,

Luduonga.

I e-e.

yes

3 ya wasuyalandwa Madolomafisha

ya⁶⁴ Madolomafisha was then brought, as

iyinkhosikati le Gundvini, Sowuyawuba

an [ordinary] inkhosikati⁸⁰ there at Gundvini,

yindlowukazi,

to be an indlowukazi.

I ekufeni kwalonina wakuduonga?

after the death of Luduonga's mother?

spiegel
yo

Satz 2

71 Mwidomafisha — also known as 'Tibati Nkambule,
was co-wife of Mbandzeni's mother
Nandzi. She later became
indlowukazi after the death of
Kamgangeni, during Mbandzeni's
reign [Mtschula; p. 29]

80 inkhosikati — see glossary

Mkhopholo

1 e-e

yes

3. Cha. uchitfwe, angits'uchitfwe

No. He was expelled, wasn't he expelled
ngu Mahlokohla (lowo) ?

by Mahlokohla ~~that one~~ ?

7. Kwakwenta bukhosi, kwakungentumu-

its bukhosi⁸ which did. It wasn't a person

ntfu, kwakwenta lobukhosi, (kutsabasuku)

who did it, it was the bukhosi, that they should

hlalelana madvute. Ahambe ke

move and not stay close to each other. ^{then} He left.

1 e-e.

yes

3. Njenga Mnduze nje, namnduze

like Mnduze, Mnduze, too, ^{is} staying

uhleli le; akayenkhosini.

there; he doesn't go to the king.

7. nakuya Mnduze laphakhona le. Ak-

There is where Mnduze is, there. He doesn't

yi kulo

go to this one [king].

|| What does he know, what does he know

what does he know, what does he know

about the relation between the two

about the relation between the two

queen mothers, during the old, the

queen mothers, during the old, the

queen regent and the queen mother

queen regent and the queen mother

[noise of voices in the background]

Why was he [Nkhopholo] chased out of
Nkwane?
ka Nkwane?

3. Wachitfwa ngobe ngemtsetfo wa-
he was expelled because, according to ka Nkwane
ka Nkwane njengoba alisokanghanti
law, as he was lisokanghanti⁷⁷, he couldn't
akakwati kuhlalana nenkhosi, kufune
stay together with the king; he should
ka akweshe ahlale bugalu ngoba
move a little bit away [from the king]. He doesn't
aka bhekani ngenkhosi ngebuso, ngoba,
face the king, because the king present [then],
inkhosi, ^{lelekhona} igezela kulesesutamsiti, kwalo
washes on the sesutamsiti⁷⁸, on the mother
nina walelisokanghanti.

of the lisokanghanti⁷⁷.

i babengete bamtsatsa bayombeka nje
couldn't they take him and place him, say
nobe kusehlanzeni, baze bamqitse
at a different region, rather than taking him
bamse le? Kuyimvamq yini lokun-
away there, yonder? Is it a common that when
tsi nakachitfa umuntu asiwe
a person is expelled, he be sent to another
kulelinye live, noma kumbe ufan-
live, or he is merely moved from the
akhweshiswe emebweni enkhosi,
eyes of the king; for him to be place so
ayowubekwa lena ekhashane?
far away?

3 Nkhopholo?